

КЛАССИФИКАЦИЯ ОСНОВНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ



Аннотация

Данная статья посвящена классификации основных стабильных лексических ошибок при освоении иностранного (английского) языка русскоязычными обучающимися. Материалом исследования послужили письменные работы, которые для удобства выявления основных стабильных лексических ошибок были разделены на три группы по уровням владения английским языком. В результате исследования, проведенного с помощью трех методов: сплошной выборки, аналитического и классификации, — были определены три основные группы стабильных лексических ошибок.



Abstract

CLASSIFICATION OF KEY LEXICAL ERRORS IN RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS' WRITTEN SPEECH IN ENGLISH

The article is devoted to detecting the main stable lexical errors made by Russian-speaking students while studying a foreign (English) language. The research material is students' papers in English, which are classified into three groups according to the levels of language proficiency. The classification is made for the research purposes. The research is resulted in detecting three main groups of stable lexical errors. The authors used the continuous sampling, the analytical and the classification methods.



Ключевые слова

**стабильная лексическая ошибка, английский язык,
письменная речь, русскоязычные обучающиеся**



Keywords

**stable lexical error, English language, written speech,
Russian-speaking students**

Разнообразие выразительных средств, с помощью которых говорящий старается передать полноту своей мысли, всегда определяется объемом его вокабуляра и соответствием данного вокабуляра необходимому уровню общения. Выбор слова, обладающего определенной смысловой и стилистической окраской, способствует успешному пониманию собеседниками друг друга. Кроме того, сама коммуникативная ситуация часто требует точности при передаче сообщения, чему, несомненно, способствует выбор наиболее эффективных лексических единиц.

Распознавание смысловых границ лексических единиц иногда доставляет определенные трудности даже в родном языке, поскольку значения синонимичных лексем часто пересекаются в части семантического поля, вводя в заблуждение относительно того, какое выражение наилучшим образом

подойдет в конкретной речевой ситуации. Если же говорить о выборе лексем изучаемого иностранного языка, то, пытаясь сформулировать мысль, мы сталкиваемся с еще большими трудностями при передаче требуемого смысла: это обусловлено тем, что наш вокабуляр на иностранном языке, несомненно, меньше, чем на родном, а также более ограниченными являются наши знания о семантических полях лексических единиц иностранного языка. Именно поэтому изучение лексического строя иностранного языка является сложным и трудоемким процессом — требуется сосредоточенность одновременно в запоминании и осознанном восприятии используемого вокабуляра.

По мнению отечественных лингводидактов, «ошибка представляет собой результат ошибочного речевого действия, типичное отклонение от правил и норм иностранного языка, которое допускается обучаемым в ходе овладения этим языком» [1, с. 352]. Другими словами, преподаватели иностранного языка часто воспринимают ошибки обучающихся как нечто нежелательное, что непременно нужно предотвращать [5]. Однако в последние десятилетия на феномен ошибки стали смотреть как на необходимую стадию развития знаний и умений обучающегося [6], как на доказательство сознательного и созидательного процесса в обучении, «в рамках которого обучающиеся применяют разного рода методы проверки гипотез и стратегий изучения относительно изучаемого ими языка» [7]: *«It [making mistakes] is a way the learner has of testing his hypothesis about the nature of the language he is learning»*¹ [4, с. 167]. Другими словами, речь идет о так называемой позитивной теории ошибок, в рамках которой ошибка воспринимается как полезный феномен, способствующий прогрессу обучающихся.

¹ «Это [совершение ошибки] является способом, который обучающийся использует для того, чтобы проверять свои гипотезы относительно природы изучаемого им языка» (перевод автора).

Целью исследования, результаты которого представлены в данной статье, явилось выявление основных групп стабильных лексических ошибок, допускаемых русскоязычными обучающимися при изучении английского языка. Формирование лексических навыков на различных этапах освоения иностранного языка происходит не по одной и той же модели и не в одном и том же объеме, вследствие чего для каждого из этих этапов характерны определенные закономерности, требующие выбора тех или иных лингводидактических методов и учебных материалов.

Для более точной фиксации лексических ошибок исследование проводилось на материале письменных работ, так как в случае устной речи, во-первых, фиксировать ошибки сложнее технически, а во-вторых, в потоке устной речи обучающийся может сам, заметив ошибку, ее исправить — в этом случае возникает вопрос оправданности фиксации такой ошибки. В качестве материала исследования нами были отобраны письменные работы различных жанров (сочинения творческого характера, эссе, неформальные письма и др.), написанные русскоязычными обучающимися на английском языке (всего 232 работы). Они же были использованы нами при анализе стабильности грамматических ошибок русскоязычных обучающихся в письменной речи на английском языке. Результаты первой части исследования представлены в двух других научных статьях [2; 3], в настоящей же мы публикуем результаты второго этапа исследования, основной задачей которого явилось выявление стабильных лексических ошибок.

Для удобства классификации данного типа ошибок все письменные работы обучающихся были разделены на три группы в соответствии с целевым уровнем владения английским языком по *CEFR*: начальным (A1–A2), средним (B1–B2) и продвинутым (C1). Наименования уровней условны и введены

для удобства анализа. Данные группы были соотнесены с возрастными категориями обучающихся в соответствии со школьной и вузовской программами по английскому языку: начальный уровень – обучающиеся 4–9 классов, средний уровень – обучающиеся 10–11 классов и студенты 1–2 курсов факультета иностранных языков, продвинутый уровень – студенты 3–4 курсов факультета иностранных языков. На указанных выше уровнях были проверены 91, 87 и 54 работы соответственно.

Затем методом сплошной выборки мы отобрали все имеющиеся в работах лексические ошибки, после чего все отобранные ошибки были разделены на частотные (встречающиеся в более чем 50 % всех проанализированных работ всех уровней) и нечастотные (встречающиеся в менее чем 50 % всех проанализированных работ всех уровней). Тот факт, что некоторые лексические ошибки присутствуют в более чем 50 % работ всех анализируемых уровней, говорит о том, что такие ошибки являются достаточно стабильными. Именно на них мы сосредоточили свое внимание и классифицировали их для удобства дальнейшей работы как педагога, так и самих обучающихся.

Начальный уровень обучения английскому языку обычно не характеризуется особым вниманием к формированию лексических навыков, поскольку на данном этапе наиболее важны фонетика и грамматика. Заучивание лексики без знания и понимания фонетическо-произносительной базы может привести к неправильному произношению и негативно повлияет на навыки аудирования в дальнейшем, так как обучающийся не сможет распознавать звучащие слова и соотносить их с изученными.

Похожая ситуация и с грамматическими навыками. Опережающий характер обучения лексике не будет эффективным, поскольку минимальной единицей коммуникации является высказывание, для построения которого требуется знать грамматические правила. Вот почему для достижения большей эффективности в освоении английского языка на начальном этапе стоит отработать базовые грамматические конструкции на базе ограниченного вокабуляра. Благодаря этому на начальном уровне обучения лексических ошибок не так много: лексический материал используется лишь как основа для первоначального формирования фонетических и грамматических навыков, заучивание большого количества слов, фразеологических оборотов и распознавание различных коннотаций слова еще не являются приоритетными навыками. Другими словами, овладение лексикой на этом этапе ограничивается минимальным набором необходимых слов определенной тематики, точностью их сочетаемости и высокой частотой употребления.

Подтверждением вышесказанного стало то, что при анализе работ учеников 4 класса (уровень A1), а также 6 и 7 классов (уровень A2) мы обнаружили очень мало лексических ошибок высокой частотности. Только среди работ учеников 9–11 классов (уровни A2–B1) был выявлен ряд частотных ошибок, основанных преимущественно на неправильном использовании слов, схожих по звучанию, но отличающихся по значению (паронимы) (*«The idea of the Green Movement is very good...it can populate (popularize) this movement and draw people's attention»*), или употреблении одной части речи вместо другой (*«I think that it is very important and helpful for our ecologic (for the ecological situation) on the planet»*). Такие ошибки мы причисляем к нестабильным, так как они характерны в основном для начального (и начала среднего) уровня и не прослеживаются на дальнейших этапах освоения языка (см. рис. 1).

Рассматривая работы обучающихся среднего (B1–B2) и продвинутого (C1) уровней, мы пришли к заключению, что основная доля стабильных ошибок в употреблении лексических единиц начинается формироваться именно на среднем уровне обучения английскому языку как иностранному. Именно на данном этапе, согласно учебной программе, резко возрастает объем осваиваемых лексических единиц как пассивного, так и активного вокабуляра, а также количество разговорных тем, в рамках которых обучающиеся должны уметь формировать связные монологические и диалогические высказывания (как в устном, так и в письменном виде). Как следствие, при расширении диапазона осваиваемых лексических средств и формируемых лексических навыков вероятность допущения ошибки возрастает многократно.

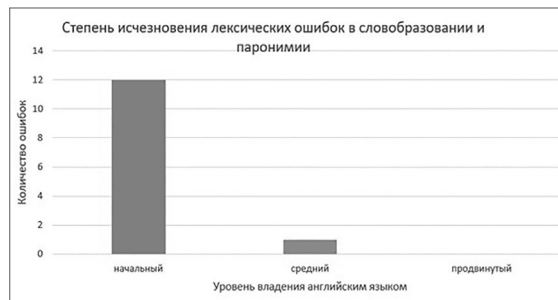


Рис. 1
Исчезновение лексических ошибок в словообразовании и паронимии

Проанализировав наиболее часто повторяющиеся случаи, характерные для среднего и продвинутого уровней, мы выделили основные категории стабильных лексических ошибок. Фокус нашего внимания при их описании и анализе был сосредоточен на сравнении словарного состава русского и английского языков, наличии дифференциальных признаков в этих системах и на внутриязыковых процессах, происходящих в сознании индивида при овладении английским языком как иностранным. Категориями стабильных лексических ошибок, выделенными нами по результатам анализа письменных работ обучающихся, стали ошибки в употреблении предлогов, слов одного семантического поля и коллокаций (ошибочная валентность слов). Рассмотрим каждую из данных групп подробнее.

1) Ошибки в употреблении предлогов.

На начальном уровне (A1–A2) в работах учеников 7 класса (A2) мы обнаружили ошибки в употреблении предлогов: из двух предлогов, близких по значению, нередко выбирался тот, который больше коррелирует с русским аналогом:

- (1) *He's going to stay in (at) school.* (= в школе)
- (2) *How was your visit in (to) England?* (= в Англию)

Не вызывает сомнения тот факт, что основной причиной подобных ошибок является межъязыковая интерференция – «процесс, при котором обучающиеся прибегают к уподоблению элементов и свойств системы иностранного языка элементам и свойствам системы родного языка» [3, с. 52]. Подобная «русификация» предлогов наблюдается и на среднем уровне (B1–B2):

- (3) *As a result, people have their memory improved, which helps them remember more information and stave off mental illnesses in (at) the elderly age, e. g. dementia.* (= в пожилом возрасте)
- (4) *Fortunately, today high technologies allow us to become familiar with literature and films made on (in) the language.* (= на языке)
- (5) *I am getting Bachelor degree in the field of International Relations in this year.* (= в этом году)

Обучающиеся продвинутого уровня (C1) также склонны к допущению лексических ошибок в применении правильного предлога. Однако на данном уровне межъязыковая интерференция как причина ошибочного употребления предлогов прослеживается намного реже, так как лексические навыки обучающихся уже намного лучше сформированы. На продвинутом уровне ошибки чаще возникают по причине внутриязыковой интерференции – переноса предлога

из одного английского словосочетания в другое, а также из-за неспособности видеть коллокационные различия смысла, зависящие от предлога (*confuse with* – «спутать что-то с чем-то»; *to be confused about* – «быть сбитым с толку»):

(6) *I recently asked Marina if her life changed somehow after participating on such a program.* (participate in; on the program)

(7) *I look forward for your positive response.* (look for; look forward to)

(8) *My teacher did not get furious with me, he said that not everything could be perfect from the start and that there was nothing to be confused with.* (about)

Возвращаясь к влиянию межъязыковой интерференции, необходимо сказать, что в обнаруженных нами ошибках она проявляется также в использовании предлога после английских глаголов, не требующих предлога после себя, в тех случаях, когда им соответствуют русские аналоги, употребляющиеся с предлогом. Вот несколько примеров, характерных для среднего уровня (B1–B2):

(9) *Whether you want it or not, you encounter with them in your daily basis.* (= встречаться с)

(10) *Approaching to this question from the point of science, or neurology, to be exact, then learning a foreign language makes people mentally healthier.* (= приближаясь к)

(11) *If you start honing your skills in this direction, you will never regret about it.* (= сожалеть о)

(12) *To begin with, knowledge of other languages influences on us both mentally and philosophically.* (= влияет на)

(13) *That effects on our memory, creativity, concentration and etc.* (= оказывает воздействие на/влияет на)

В данном случае мы можем наблюдать несовпадение падежей в дополнениях в двух языках: в английском языке используется винительный падеж (не требующий предлога), тогда как в русском языке в аналогичных словосочетаниях – другие падежи, требующие предлога (предложный, творительный и т.д.). Несомненно, данный фактор межъязыковой интерференции препятствует формированию корректных синтаксических связей между лексемами в предложении (в данном случае – между глаголом и следующим за ним дополнением). Ошибки в употреблении предлогов являются стабильными и были в достаточно большом количестве обнаружены нами в работах обучающихся с уровнем владения английским языком C1:

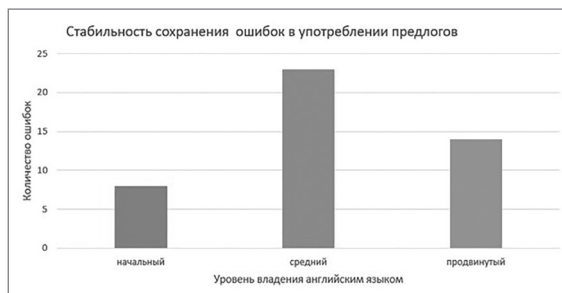
(14) *This is how my father showed to me what an important role a teacher plays in education.*

(15) *I have been studying English almost my entire life, not to mention the fact that my education was mainly concerned with English studies.* (= связан с)

(16) *Since I lived not only in Russia but also in Tajikistan and visited several republics of the Soviet Union, I can provide to my students insight into other countries where Russian is used, for example Tajikistan and Belarus.*

Рис. 2

Стабильность сохранения ошибок в употреблении предлогов



Перманентный характер данной ошибки (см. рис. 2) свидетельствует о значительном различии системы русского и английского языков, сложности сопоставления существующих различий и преодоления фоссилизации.

2) Ошибочное использование слов одного семантического поля.

Самыми многочисленными в нашем исследовании оказались лексические ошибки,

связанные с выбором контекстуально корректного слова. Данные ошибки объясняются тем, что объем словарных гнезд в русском и английском языке различается. Ряд понятий, которые в русском языке обозначаются совокупностью родственных (по корню) слов, в английском языке будут выражены разнокорневыми лексическими единицами или устойчивыми словосочетаниями. Данные различия часто порождают межъязыковую интерференцию, которая, в свою очередь, приводит к ошибкам. Именно на среднем уровне (B1–B2) обучения английскому языку более расширенные и углубленные знания в области лексики, по сравнению с начальным уровнем, определяют закономерное допущение ошибки в выборе контекстуально правильной единицы:

(17) *But, talking about learning foreign languages, it will always be worth time and power (efforts) that you spend on it.*

(18) *You will never have an opportunity to go abroad without at least initial (elementary) knowledge of a foreign language.*

(19) *In this way, any misunderstanding and silly (awkward) situations is probably the last thing we would like to happen.*

(20) *Such borrowings are not justified and only harm (affect) our language by impoverishing it.*

(21) *It is not so broad (widespread), but important.*

(22) *One of them is a journey (a trip/travel) around the world.*

Очевидным является тот факт, что значение слова в предложении определяется не только его соотносительностью с предметом реальной действительности, но и сочетаемостью с другими лексическими единицами в составе одного смыслового единства. В рамках становления систем языков внутри каждой из них по отдельности происходили собственные характерные процессы формирования взаимоотношений между лексическими компонентами. Соответственно, такое многообразие возможных способов передачи мысли приводит к тому, что избавиться от лексических ошибок достаточно сложно. В связи с этим даже на продвинутом уровне (C1) владения английским языком как иностранным мы наблюдаем ошибочное применение лексических единиц, находящихся в одном семантическом поле (см. рис. 3):

(23) *Since I was small (little, a kid) I was very interested in the language diversity of the society where I lived in.*

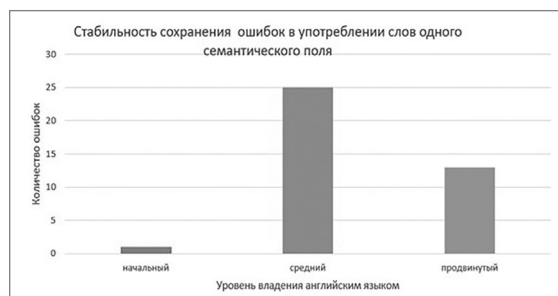
(24) *I have a lot of different friends and we always find a theme (topic, subject) for discussing.*

(25) *I started to travel – first as a tourist, later as an intern – and very soon meeting (getting to know) new countries, nations and cultures became my passion.*

Таким образом, процессы межъязыковой и внутриязыковой интерференции определяют недискриминированный подход обучающихся к русско-английским неполным синонимам, заключающийся в том, что при совпадении одного значения многозначных слов в разных языках делается заключение о совпадении всех значений данных слов в данных языках. Лишь более детальное изучение культурных, языковых и исторических реалий английского языка русскоязычными обучающимися поможет преодолеть стабильный характер лексических ошибок данной категории.

Рис. 3

Стабильность сохранения ошибок в употреблении слов одного семантического поля



3) Ошибки в использовании коллокаций (ошибочная валентность слов).

Ошибки предыдущей группы имеют общую причинно-следственную базу с ошибками данной. Различие заключается в том, что в данную группу мы включили ошибки именно в употреблении коллокаций. Без сомнения, можно утверждать, что коллокации (или устойчивые словосочетания) – это важнейшие элементы лексического структурирования. Являясь элементарными единицами синтаксиса, они представляют собой устойчивые лексические структуры, осуществляющие референцию к конкретным явлениям реальной действительности.

Способность корректно сочетать в речи лексемы в соответствии с их валентностью во многом определяет уровень владения иностранным языком. Валентностью слов называется их комбинаторность – способность сочетаться друг с другом в рамках определенных словосочетаний и не употребляться с другими. Корректное владение валентностью слов избавляет обучающегося от так называемого «лексического акцента».

Некорректное использование коллокаций иностранного языка объясняется неумением обучающегося заметить и исправить неверно сформулированное высказывание, причиной чего, в свою очередь, является наличие большого количества таких устойчивых словосочетаний, часть которых остается неизвестной ему на любом этапе освоения иностранного языка. Данные трудности закономерно приводят к упрощению сочетания слов: буквализму, перифразу и, чаще всего, русификации, что мы наблюдаем во многих предложениях русскоязычных обучающихся. Примеры из работ среднего уровня (B2):

(26) *It was very special experience for me – I could try my forces (try my hand) in teaching Russian language.*

(27) *As for me, coming to an unfamiliar country (foreign country, a new land) without knowing the language <...> but not get to know the real country and understand how people from there (local people) think and see the world.*

(28) *Since even the simple phrases demonstrate how the people on another edge of the world (at the other end of the world).*

(29) *Employers will be looking for a valuable employee (key employee/asset), one that can communicate and correspond with an international partner, investor, customer, etc.*

Использование калькированных с русского словосочетаний говорит о попытке найти в родном языке инструмент для «восполнения» недостающего компонента в лексике изучаемого английского языка. Несомненно, применение любого возможного обходного способа, в том числе использование длинных и сложно организованных описательных фраз вместо лаконичной коллокации, влияет на восприятие речи неносителя реципиентом-носителем. При этом ошибочное использование валентности слов присуще обучающимся на любом этапе освоения иностранного языка, так как всегда имеются незнакомые обучающемуся коллокации. Примеры для продвинутого уровня (C1):

(30) *I have met a lot of great teachers throughout my life, when I was a pupil myself, at the university I studied, while travelling, but the prominent thing caught my mind (I caught myself thinking about...) that day.*

(31) *I do not want my dreams stay just dreams (dreams remain dreams).*

(32) *She had nothing more (nothing else) to do but walk to the nearest hospital.*

(33) *The participation in the program will be a great baggage of knowledge (a bundle/store/wealth of knowledge) for the field of learning.*

В ходе исследования мы обнаружили перманентность ошибок в использовании коллокаций (см. рис. 4).

Итак, проведенное нами исследование позволило выявить три основные группы стабильных лексических ошибок, проявляющихся в англоязычной письменной речи русскоязычных обучающихся: ошибки в употреблении предлогов, слов одного семантического поля и коллокаций (ошибочная валентность слов).

Поскольку лексические навыки не являются первостепенно важными на начальном этапе обучения английскому языку и выступают в роли основы для формирования фонетических и грамматических умений, большее количество лексических ошибок наблюдается на среднем и продвинутом уровнях (см. рис. 2–4), что объясняется углублением, повышением сложности и увеличением объема осваиваемых лексических единиц.

Помимо ошибок в употреблении определенных предлогов с переходными английскими глаголами, обусловленных интерференцией английского и русского языков, на уровне отдельных слов (при использовании слов одного семантического поля) и словосочетаний (при использовании коллокаций) просматривается межъязыковая интерференция. Стабильность рассмотренных в данной статье лексических ошибок преподавателю английского языка стоит учитывать при обучении русскоязычных учащихся лексике английского языка. Это позволит уделять больше внимания описанным выше лексическим группам.

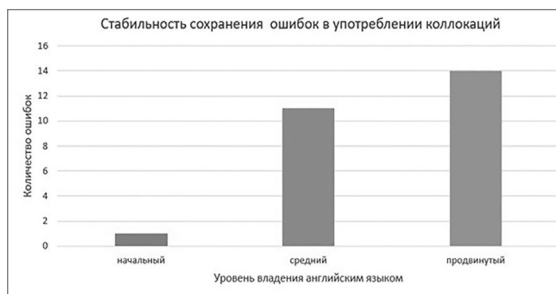


Рис. 4

Стабильность сохранения ошибок в употреблении коллокаций

1. Колесникова И. Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие. – М.: Дрофа, 2008. – 431 с.
2. Коровина И. В., Мухордова Е. А., Владимирова С. М. Стабильные грамматические ошибки, допускаемые русскоязычными учащимися в английском языке // Нижегородское образование. – 2021. – № 1. – С. 79–86.
3. Коровина И. В., Мухордова Е. А. Исчезающие грамматические ошибки в англоязычной письменной речи русскоязычных обучающихся // Иностр. языки в школе. – 2022. – № 8. – С. 51–58.
4. Corder S. P. The significance of learner's errors // IRAL. – London: Longman, 1974. – P. 161–170.
5. Kthupi (Hoxha) E. Errors in the foreign language learning process // Interdisciplinary Journal of Research and Development. – 2015. – Vol. II. – № 1. – P. 97–100.
6. Norton B., McKinney C. An identity approach to second language acquisition. Alternative approaches to Second Language Acquisition. – N. Y.: Routledge, 2011. – P. 73–94.
7. Richards J., Rodgers T. Approaches and Methods in Language Teaching. – London: Longman, 1991. – 90 p.

Коровина Ирина Валерьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков НИ МГУ им. Н. П. Огарева.
E-mail: korirfox@gmail.com

Грошева Елена Алексеевна, магистрант кафедры английской филологии факультета иностранных языков НИ МГУ им. Н. П. Огарева.
E-mail: muhordova.lena@yandex.ru



Литература



Сведения об авторах